

Regulamin Programu Translatorskiego ©Poland

Regulamin Programu Translatorskiego ©Poland ustanowiony został przez Instytut Książki w celu promocji polskiej literatury i jej dziedzictwa za granicą, poprzez wspieranie wydawania przez wydawców zagranicznych i polskich oraz rozpowszechniania poza terytorium Polski dzieł polskiej literatury w tłumaczeniach na inne języki, w formie udziału finansowego w kosztach publikacji.

Regulamin podlega zatwierdzeniu przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

1. Udziałem finansowym Instytutu Książki (dalej także: IK) w kosztach publikacji objęte są następujące rodzaje dzieł:

- 1) literatura piękna — proza, poezja i dramat;
- 2) utwory szeroko rozumianej humanistyki dawnej i współczesnej (ze szczególnym uwzględnieniem książek poświęconych kulturze i literaturze Polski) z wyłączeniem utworów o charakterze typowo specjalistyczno-naukowym;
- 3) literatura faktu (reportaż literacki, biografie, wspomnienia, eseistyka);
- 4) literatura dla dzieci i młodzieży;
- 5) komiks.

2. Udział finansowy Instytutu Książki jest przeznaczony na sfinansowanie części kosztów publikacji dzieła, w tym między innymi:

- 1) tłumaczenia dzieła z języka polskiego na inny język;
- 2) zakupu licencji prawnoautorskich;
- 3) druku dzieła w przypadku literatury dziecięcej, komiksu, powieści graficznych, a także książek bogato ilustrowanych. Udział w druku nie ma zastosowania do formy audio i ebooka.

3. W szczególnie uzasadnionych przypadkach tłumaczenie może być dokonane z innego języka.

4. Udział finansowy Instytutu Książki w kosztach publikacji nie skutkuje jego udziałem w przychodach z tytułu rozpowszechniania dzieła przez wydawcę.

5. Decyzja o udziale finansowym Instytutu Książki podejmowana jest w trybie konkursu ofert.

6. W konkursie ofert mogą wziąć udział wydawcy zagraniczni i polscy mający zdolność i doświadczenie w wydawaniu i rozpowszechnianiu książek na obszarze językowym, którego oferta dotyczy, zamierzający wydać przetłumaczone na inne języki dzieła polskiej literatury oraz rozpowszechniać je w formie drukowanej poza terytorium Polski. W wyjątkowych przypadkach, za zgodą dyrektora IK, możliwe jest dopuszczenie do konkursu wniosku na wydanie dzieła wyłącznie w formie audiobooka i/lub ebooka.

7. Corocznie oferty mogą być składane przez zainteresowanych wydawców do 31 marca. Rozstrzygnięcie konkursu ofert nastąpi nie później niż do 31 lipca tego samego roku.

8. W przypadku nierozdysponowania środków w danym konkursie ofert możliwe jest ogłoszenie kolejnych konkursów ofert. W przypadku, gdy umowa z wydawcą wyłonionym w konkursie nie zostanie zawarta z przyczyn leżących po stronie wydawcy, przypadająca na

nego kwota grantu może zostać przekazana innym podmiotom z listy ofert przyjętych i ocenionych pozytywnie.

9. Oferty składa się w postaci elektronicznej przez formularz udostępniony na stronie internetowej www.institutksiazki.pl.

10. Do formularza oferty należy dołączyć:

- 1) kopię aktualnej umowy licencyjnej prawnoautorskiej. W szczególnie uzasadnionych przypadkach wydawca może dołączyć do wniosku pisemną zgodę właściciela praw autorskich na wykorzystanie jego utworu wraz z uzgodnionym wynagrodzeniem, zobowiązując się do przedstawienia pełnej umowy w terminie 30 dni. Jeżeli umowa nie zostanie przesłana, wniosek zostanie uznany za błędny formalnie i nie będzie rozpatrywany;
- 2) kopię zawartej umowy z tłumaczem;
- 3) aktualny program wydawniczy i charakterystykę wydawnictwa;
- 4) bibliografię dorobku tłumacza;
- 5) plan rozpowszechniania dzieła.

11. Na wniosek Instytutu Książki wydawca zobowiązany jest przedstawić fragment tłumaczenia dzieła.

12. Kompletne oferty podlegają ocenie merytorycznej i strategicznej.

13. Oceny merytorycznej dokonują Zespoły Ekspertów:

- 1) jeden powołany do oceny pozycji opisanych w punkcie 1 w podpunktach 1-3 oraz drugi — oceniający pozycje w punkcie 1 w podpunktach 4-5;
- 2) Zespoły Ekspertów powoływane są przez Dyrektora Instytutu Książki na trzyletnie kadencje w składzie 3-5 osób, po uzyskaniu akceptacji składów przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego;
- 3) Zespoły Ekspertów mają za zadanie merytoryczną ocenę ofert według następujących kryteriów:
 - a) znaczenie autora,
 - b) znaczenie utworu literackiego,
 - c) kompetencje tłumacza.

14. Ocena merytoryczna ma formę pisemną i składa się z komentarza oraz oceny punktowej. Każdy z ekspertów przyznaje od 0 do 50 punktów. Z ocen ekspertów jest wyciągana średnia.

15. W przypadku oferty, w odniesieniu do której mógłby wystąpić konflikt interesów, ekspert rezygnuje z oceny, informując o tym Dyrektora Instytutu Książki. Eksperci otrzymują wynagrodzenie za swoją pracę ustalone przez Dyrektora Instytutu Książki.

16. Oceny strategicznej dokonuje troje pracowników Instytutu Książki wyznaczonych przez Dyrektora według następujących kryteriów:

- a) znaczenie obszaru językowego,
- b) priorytety programu zagranicznego Instytutu Książki,
- c) dorobek i zdolności organizacyjne wydawcy.

17. Ocena strategiczna ma formę pisemną i punktową. Każdy z ekspertów przyznaje od 0 do 50 punktów. Z ocen ekspertów jest wyciągana średnia.

18. Na każdy rok kalendarzowy ustalane będą w uzgodnieniu z Ministerstwem Kultury i Dziedzictwa Narodowego wytyczne do oceny ofert.

19. Na podstawie ocen merytorycznej i strategicznej Dyrektor Instytutu Książki określa kwotowo udział finansowy Instytutu Książki w kosztach publikacji.

20. O podpisaniu umowy z wydawcą decyduje ostatecznie Dyrektor Instytutu Książki. W przypadku podjęcia decyzji niezgodnej z opinią Zespołu Ekspertów Dyrektor Instytutu Książki zobowiązany jest przedstawić pisemne uzasadnienie.

21. O decyzji Dyrektora Instytutu Książki wydawcy informowani są drogą mailową na adres wskazany w formularzu oferty. Wyniki konkursu są publikowane na stronie internetowej Instytutu Książki.

22. W przypadku pozytywnego rozpatrzenia oferty Instytut Książki zawiera z wydawcą umowę na wydanie i rozpowszechnianie dzieła.

23. Dzieło powinno być wydane i rozliczone przez wydawcę w terminie przez niego wskazanym w ofercie. Termin ten nie może być wcześniejszy niż 1 stycznia pierwszego roku kalendarzowego następującego po terminie złożenia oferty i późniejszy niż 30 października drugiego roku kalendarzowego następującego po terminie złożenia oferty, z zastrzeżeniem punktu 25. W przypadku wskazania przez wydawcę terminu wydania i rozliczenia dzieła w pierwszym roku kalendarzowym następującym po terminie złożenia oferty, nie może on przekroczyć 30 października tego roku, z zastrzeżeniem punktu 24.

24. W szczególnie uzasadnionych przypadkach, w razie posiadania przez Instytut Książki niewykorzystanych środków na realizację programu w danym roku, za zgodą Dyrektora Instytutu Książki możliwe jest wydanie książki i rozliczenie jej przez wydawcę w roku wcześniejszym niż wynikający z umowy.

25. Termin wydania i rozliczenia dzieła wskazany w ofercie może być przedłużony na wniosek wydawcy za pisemną zgodą Dyrektora Instytutu Książki do 30 października drugiego roku kalendarzowego następującego po terminie składania ofert, pod warunkiem zgłoszenia wniosku w terminie do 30 czerwca roku, w którym przypadał pierwotny termin wydania i rozliczenia dzieła. W przypadku opóźnienia wydawcy w stosunku do oznaczonego w umowie terminu wydania i rozliczenia dzieła Instytut Książki będzie uprawniony do odstąpienia od umowy, ze skutkiem wygaśnięcia całej umowy, w tym zobowiązań Instytutu Książki.

26. Przez rozliczenie dzieła rozumie się skuteczne dostarczenie Instytutowi przez wydawcę w terminie wydania dzieła:

- 1) 7 (siedmiu) egzemplarzy wydanego dzieła zawierającego logotyp Instytutu Książki wraz z informacją, że książka ukazała się przy wsparciu Instytutu Książki - szczegółowe wytyczne w tym zakresie zawarte są w umowie;
- 2) faktury wystawionej przez wydawcę na Instytut Książki za wykonaną usługę wydawniczą, opiewającej na kwotę brutto, tj. ze wszystkimi należnymi podatkami, w walucie i w kwocie ustalonych w umowie;
- 3) pisemnej informacji o nakładzie wydanego dzieła.

27. Po potwierdzeniu przez Instytut Książki wykonania zawartej umowy i prawidłowości przesłanego rozliczenia ustalony w umowie udział finansowy Instytutu Książki w kosztach publikacji zostanie przekazany w walucie ustalonej w umowie na rachunek wydawcy wskazany w fakturze.

28. Wydawca ma obowiązek, w terminie do 90 dni liczonych od dnia wpływu na jego rachunek bankowy udziału finansowego Instytutu Książki, skutecznego dostarczenia Instytutowi Książki oświadczeń podpisanych przez tłumacza i właściciela praw autorskich lub innych dowodów potwierdzających rozliczenie wynagrodzeń ustalonych w zawartych z nimi umowach przez Wydawcę. Ponadto wydawca jest obowiązany do przesłania faktury z drukarni z wyszczególnionym nakładem lub innych odpowiednich dowodów potwierdzających nakład wydanego dzieła.

29. W przypadku niedostarczenia przez Wydawcę dokumentów wymienionych w punkcie 28. lub dostarczenia dokumentów, z których wynikać będzie niezgodność zrealizowanego zadania z umową, Wydawca może stracić prawo do ubiegania się o udział finansowy Instytutu Książki w wydaniu dzieł w ramach Programu Translatorskiego ©Poland przez okres 5 kolejnych lat kalendarzowych.

30. W szczególnie uzasadnionych przypadkach Dyrektor IK może wyrazić zgodę na zmiany nakładu lub zmianę tłumacza zadeklarowanego w ofercie, jeżeli taki wniosek wpłynie ze strony Wydawcy oraz będzie uzasadniony i udokumentowany. Zmiany w ofercie muszą znaleźć potwierdzenie w podpisanej umowie lub aneksie do umowy. Zmiana nakładu na mniejszy będzie powodować automatycznie dostosowanie udziału finansowego Instytutu Książki w kosztach publikacji, wprost proporcjonalnie do zmiany nakładu. Dotyczyć to będzie przede wszystkim faktycznego zmniejszenia nakładu, na które wydawca nie uzyskał wymaganej zgody Dyrektora IK.

31. Po upływie 12 miesięcy od wydania dzieła Instytut Książki może wystąpić do Wydawcy o przesłanie raportu z realizacji wydania wraz z kopiami odpowiednich dokumentów źródłowych, w szczególności informacji o przeprowadzonych działaniach promocyjnych oraz wynikach sprzedaży.

32. W związku ustanowieniem nowego Regulaminu Programu Translatorskiego ©Poland z dniem jego zatwierdzenia przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego Rzeczypospolitej Polskiej uchyla się Regulamin dotychczasowy. Oferty złożone do Programu Translatorskiego ©Poland przed tym terminem będą oceniane zgodnie z postanowieniami niniejszego Regulaminu.

33. Po zatwierdzeniu przez Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego Regulamin Programu Translatorskiego ©Poland i wytyczne do oceny ofert podlegają publikacji na stronie internetowej Instytutu Książki.